

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей
Владимирович

«___» _____ 20___
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.20 Основы переводческой деятельности
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 - Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от

«___» _____ 20___ г. №___

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации – Китай) (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

сообщение знаний и развитие умений и навыков в области перевода, расширение политического и общекультурного кругозора учащихся, углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг.

Задачи изучения дисциплины:

Приобретение знаний об основах теории перевода

Развитие навыков обработки текста для снятия лексических и грамматических трудностей при переводе специальных текстов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Место дисциплины в подготовке бакалавров направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение: дисциплина «Основы переводческой деятельности» изучается на 2 курсе (в 3 семестре), входит в состав обязательных дисциплин Базовой части Блока 1 учебного плана и является дисциплиной теоретического овладения навыками обработки текста при переводе с китайского на русский и с русского на китайский, а так же навыками и умениями, необходимыми для осуществления устного и письменного перевода.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Виды занятий	Семестр 3	Всего часов
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	17	17
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	17	17
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.</p> <p>ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>	<p>Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языке</p> <p>Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языке</p> <p>Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка</p>
ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно</p>	<p>Знать: основной набор прикладных методов выделения смысловых конструкций в первичных источниках и</p>

	<p>значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.</p> <p>ОПК-3.2. Выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p>	<p>оригинальных текстах</p> <p>Уметь: выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p> <p>Владеть: методиками систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных</p>
ПК-1	<p>ПК-1.1. Осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра</p> <p>ПК-1.2. Адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков</p> <p>ПК-1.3. Выполнять редакторскую правку переводов с иностранных языков</p> <p>ПК-1.4. Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)</p>	<p>Знать: стандарты и нормы, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности</p> <p>Уметь: самостоятельно систематизировать накопленный массив информации и формировать базы данных</p> <p>Владеть: методам систематизации накопленного массива информации</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Основы переводческой деятельности	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2. История перевода и переводческой деятельности. 3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. 4. Закономерные соответствия при переводе. 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. 6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. 7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.	72	17	17	0	38

			Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. 8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода					
Итого				72	17	17	0	38

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	2
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	2
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	Закономерные соответствия при переводе.	2

	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	3

		языка. Особенности специального перевода	
--	--	---	--

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	2
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	2
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	Закономерные соответствия при переводе.	2
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2

		переводящего языков.		
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	3

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	6
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	6

		конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.		
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	6

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Макарова Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов: учебное пособие / Т.Б. Макарова; Забайкал. гос. ун-т.- Чита: ЗабГУ, 2014.- 231 с.: ил.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.

2. 2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва 8 : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7

2. 2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронный переводчик АBBYY Lingvo.Pro	http://lingvopro.abbyyonline.com
Словарная электронная система «Мультитран»	https://www.multitran.com/
Толковые словари на английском языке	https://www.thesaurus.com/
Словари идиом и сленга английского языка	https://idioms.thefreedictionary.com/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Google Chrome

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Дисциплина состоит из лекционных и практических занятий. Лекции – это форма учебного занятия, цель которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Все лекции необходимо конспектировать, так как они являются звеном, связывающим с учебником, Интернетисточниками и подготовкой к практическим занятиям. Подготовка к практическим занятиям (самостоятельная работа) должна носить систематический характер и включать изучение теоретических вопросов по заданной теме. Для достижения результата при самостоятельной работе необходимо: конспектировать источники по переводоведению, учебную литературу, запоминать и анализировать законспектированный учебный материал. Основной акцент дисциплины и самостоятельной работы в ее рамках ставится на подготовке к практическим занятиям и выполнении тестов. Тест на использование лексикограмматических трансформаций (ТЛГТ) проводится в конце модуля. ТЛГТ направлен на проверку умений и навыков применения способов перевода лексических и грамматических особенностей ПЯ. Цель контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов. После изучения дисциплины студенту необходимо выполнить перевод неподготовленного текста с проведением необходимых переводческих трансформаций.

Разработчик/группа разработчиков:
Татьяна Владимировна Колпакова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.